

Objektyp: **Miscellaneous**

Zeitschrift: **Ingénieurs et architectes suisses**

Band (Jahr): **114 (1988)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **14.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

blèmes» ou un «amplificateur d'intelligence». Il fonctionne d'une façon qui l'apparente à l'homme, en ce sens qu'il intègre continuellement de nouvelles données et les conclusions auxquelles elles conduisent, emmagasinant des informations actualisées plutôt que des anciennes. Il peut aussi travailler en utilisant des connaissances incertaines (probabilités) ou des principes heuristiques (règles empiriques). La démonstration convaincante du fonctionnement d'un système expert a été effectuée par M. T. *Tremp* (centre de recherches BBC de Baden-Dätwil) à l'aide du système SENSURB. Il s'agit d'un auxiliaire servant à planifier l'alimentation en énergie d'immeubles d'habitation; l'ordinateur ne fournit pas une solution rigide, mais soumet à discussion plusieurs propositions de solutions en les justifiant.

La conclusion de la journée a été apportée par M. *Hugo Thiemann*, D<sup>r</sup> h.c., de Vésenaz, sous le titre «Société industrielle en mutation - Avec ou sans les ingénieurs?». S'attachant aux grands problèmes de notre temps, l'orateur, qui est notamment membre du comité exécutif du Club de Rome, a abordé entre autres:

- la sauvegarde de la paix et la collaboration entre nations
  - le développement du tiers monde
  - l'éducation adaptative
  - la protection et la gestion du monde physique
  - la menace d'un déséquilibre croissant de l'économie mondiale.
- Il en a dégagé une série de thèses, qui s'adressent aux ingénieurs (et aux architectes) en fonction des responsabilités qu'ils assument dans l'économie et dans la politique:
- une économie saine est la condition de la stabilité politique;
  - des valeurs réelles ne sauraient être que le résultat d'un travail effectif;
  - l'énorme prépondérance du secteur des services met en danger la prospérité;
  - les investissements dans le domaine de la recherche et du développement sont encore insuffisants, ce qui accroît entre autres le pouvoir de l'Etat;
  - l'esprit d'innovation et, par conséquent, le rôle de l'ingénieur et de l'architecte doivent être encore mieux encouragés;
  - l'ordinateur contribue à améliorer l'efficacité dans nos domaines, portant ainsi nos espoirs d'un avenir meilleur.

*Les textes des conférences données en partie en allemand et en partie en français sont rassemblés dans le volume D 019 de la série des Documentations SIA. Ils peuvent être commandés au prix de Fr. 28.- (membres SIA: Fr. 16.80) au secrétariat général de la SIA, case postale, 8039 Zurich.*

## Commission des traductions de la SIA

Pour faire face à l'énorme volume de travail qui est le sien, la Commission des traductions en langue française souhaite s'assurer la collaboration d'architectes et d'ingénieurs qui disposeraient de temps et accepteraient de collaborer à cette tâche importante qu'est la rédaction en français des normes SIA.

Pour participer à ce travail, il n'est pas

nécessaire de connaître parfaitement l'allemand. Il est en revanche essentiel d'aimer rédiger en français et de le faire avec aisance.

Tous renseignements sur le mode de fonctionnement de la Commission des traductions, la rémunération, etc., peuvent être obtenus auprès de M. Caspar Reinhart, chef du Service technique SIA (tél. 01/2011570).

## Nouveaux membres romands et tessinois

Depuis le mois de juin dernier, les sections romande et tessinoise de la SIA ont vu grossir leurs rangs de manière réjouissante, comme en témoignent les admissions suivantes:

### Section de Fribourg

Berchier Gilbert, ing. forest., Fribourg; Gamboni Peter, arch., Villars-sur-Glâne; Jeger Peter, ing. méc., Muntelier; Poffet Philippe, ing. civil, Estavayer-le-Lac; Wilenegger Hans, ing. méc., Autigny.

### Section de Genève

Beffa Robert Ferdinand, arch., Carouge; Bordier Dominique, ing. civil, Collonge-Bellerive; Collet Raymond-Alexandre, D<sup>r</sup> chim./phys., Genève; Francesco Igor, arch., Genève; Galeras Antoine, arch., Genève; Lewerer Jean-Pierre, arch., Petit-Lancy; Morariu Dan, arch., Genève; Necker Théodore, arch., Genève; Ott Bernard, D<sup>r</sup>, ing. civil, Chêne-Bourg; Ponti Jérôme, ing. civil, Collonge-Bellerive; Rinaldi Daniel Vittorio, arch., Genève; Vuarraz Serge, arch., Genève; Vuille Sully-Paul, arch., Athenaz.

### Section neuchâteloise

Bertschi Marc, arch., Neuchâtel; Jeanneret Alain, ing. civil, Neuchâtel; Lunke Claude, D<sup>r</sup>, chim./phys., Cortaillod.

### Sezione Ticino

Barella Raoul Alain, ing. civile, Mesocco; Bonanomi Pietro, arch., Pregassona-Lugano; Disch Peter, arch., Novaggio; Fontana Ivan, arch., Claro; Guerra Cristina, arch., Sementina; Leuzinger Remo Armando, arch., Lugano; Malc Avram, ing. mecc., Zurich; Notari Renzo, arch., Mendrisio; Trümper Ivo, arch., Riva S. Vitale.

### Section du Valais

Kämpfen Elmar, ing. civil, Ried-Brig; Ribordy Léonard, ing. civil, Saint-Maurice.

### Section vaudoise (SVIA)

de Almeida Philippe, arch., Lausanne; Apisa Giuseppe, ing. civil, Yverdon; Bendo Sinclair, ing. él., Lausanne; Bianchi Roberto, ing. civil, Lausanne; Blanc Pierre, D<sup>r</sup>, géol./sc. nat., Le Mont; Boissonnard Robert, ing. civil, Grand-Lancy; Bourdeau Philippe Louis, D<sup>r</sup>, ing. civil, Renens; Buschor Dieter, ing. civil, Préverenges; Catella Edouard, arch., La Conversion; Chappuis Philippe, D<sup>r</sup>, ing. civil, Zurich; Chavan Jean, arch., F-Rouen; Dubach Rolf, ing. civil, Préverenges; Dupont Jean-François, D<sup>r</sup>, chim./phys., Pampigny; Favrat Daniel, D<sup>r</sup>, ing. méc., Epalinges; Fazan Olivier, arch., Givrins; Füllemann Alain, ing.

forest., Morrens; Haag Jakob Willi, ing. civil, Lausanne; Henry Pierre, prof., ing. méc., Cugy; Ionescu-Boeru Radu, ing. civil, Lausanne; Lehmann Jean-Jacques, g. rural/géom., Lausanne; Link Stéphane, arch., La Tour-de-Peilz; Loth Pierre, ing. méc., Lausanne; Magnin Jean-François, arch., Lausanne; Marrel Michel, géol./sc. nat., Unterehrendingen; Monnot Bertrand, ing. él., Lausanne; Moser Daniel, ing. civil, St-Légier; Nguyen Le Tuan, arch., Lausanne; Parriaux Aurèle, D<sup>r</sup> géol./sc. nat., Bretigny; Pinatel Jean-Pierre, autres br., Bussigny; de Raemy Bruno, ing. civil, Lausanne; Ruetschi Marc, arch., Lausanne; Sadras Meir, arch., Lausanne; Sancha Jésus, ing. civil, Yverdon; Sautier Jean-Luc, g. rural/géom., Yvonand; Vienne Bernard, ing. civil, Goumoens-le-Jux; Zmijewski Janusz, ing. civil, Pully.

## Décès du président de la commission des traductions en langue française

C'est avec une profonde tristesse que nous avons appris le décès, survenu la semaine de Noël, de notre collègue et ami Pierre Wildi, ingénieur civil, qui avait succédé à l'architecte genevois Claude Grosgrin à la présidence de la Commission SIA des traductions en langue française.

Nous rendons hommage dans un prochain numéro à ce collègue dévoué et inlassable, dont le départ prématuré touche cruellement notre commission, déjà récemment éprouvée par le décès récent du professeur Derron. A M<sup>me</sup> Wildi et à sa famille, nous présentons nos sincères condoléances et l'assurance de la part profonde que nous prenons à ce deuil.

*Commission SIA  
des traductions  
en langue française*

## Point final

Pourquoi un nouveau visage pour IAS? Certes pour rendre encore plus attrayante une revue dont s'élargit sans cesse le cercle de lecteurs (tirage contrôlé au 3 décembre 1987: 3471 exemplaires, contre 3055 exemplaires au 13 avril 1983, soit près de 3% de plus par an).

Surtout pour donner un cadre adéquat à nos efforts pour offrir une revue pluridisciplinaire - et tant pis pour les critiques chagrins qui voudraient n'y voir que leur domaine et le jugent délaissé! Notre revue ne s'adresse qu'à des lecteurs désireux de jeter un regard curieux par-dessus la clôture de leur jardin. Merci à tous ceux qui nous font part de leur plaisir à satisfaire cette curiosité!

*Jean-Pierre Weibel,  
rédacteur en chef*